

Esh toukad 9av

Abraham Ibn Ezra

Se lit le matin du 9 Av

Le poème met en parallèle la sortie d’Egypte dans la joie et le départ de Jérusalem pour l’exil dans la peine

ר' אברהם אבן עזרא ✨ אש תוקד בקרבי

אֵשׁ תּוֹקֵד בְּקִרְבִּי וְקִינּוֹת אֲעִירָה	בְּהֶעֱלוֹתִי עַל לִבְבִּי לְמַעַן אֲזַכִּירָה	צִאֲתִי מִמִּצְרַיִם צִאֲתִי מִירוּשָׁלָיִם
אֶז יִשִּׁיר מִשָּׁה וַיִּקְוֶנוּ יְרֻמָּה	שִׁיר לֹא יִנְשָׂה וְנָהָה נָהִי נָהִי	בְּצִאֲתִי מִמִּצְרַיִם בְּצִאֲתִי מִירוּשָׁלָיִם
בֵּיתִי הִתְכַּוְּנוּ וְחַמַּת אֵל שָׁכְנָה	וְשָׁכוּ הָעָנוּ עָלַי כַּעֲנָה	בְּצִאֲתִי מִמִּצְרַיִם בְּצִאֲתִי מִירוּשָׁלָיִם
גָּלִי יָם הַמּוֹ זְדוֹנִים שְׁטָפוּ	וְכַחמוֹהָ קָמוּ וְעַל רֵאשֵׁי צָפוּ	בְּצִאֲתִי מִמִּצְרַיִם בְּצִאֲתִי מִירוּשָׁלָיִם
דָּגָן מִשְׁמִים לַעֲנָה וְתַמְרוֹרִים	וְצוֹר יָזוּב מֵיָם וּמֵיָם הַמָּרִים	בְּצִאֲתִי מִמִּצְרַיִם בְּצִאֲתִי מִירוּשָׁלָיִם
הַשָּׂפָס וְהָעֶרֶב קָרוּא אֵלַי אֲבָל	סָבִיבוֹת הַר חוֹרֵב עַל נְהָרוֹת בְּבָל	בְּצִאֲתִי מִמִּצְרַיִם בְּצִאֲתִי מִירוּשָׁלָיִם
וּמִרְאֵה כְּבוֹד יְיָ וְחָרֵב לְטוֹשָׁה	כָּאֵשׁ אוֹכֶלֶת לִפְנֵי לְטַבַּח נְטוֹשָׁה	בְּצִאֲתִי מִמִּצְרַיִם בְּצִאֲתִי מִירוּשָׁלָיִם
זָבַח וּמִנְחָה סָגְלַת אֵל לְקוּחָה	וְשִׁמּוֹן הַמִּשְׁחָה כִּצְאוֹן לְטַבְּחָה	בְּצִאֲתִי מִמִּצְרַיִם בְּצִאֲתִי מִירוּשָׁלָיִם
חֲגִים וְשִׁבְתוֹת תַּעֲנִית וְאֲבָל	וּמוֹפְתִים וְאוֹתוֹת וּרְדֹף הַהֶבֶל	בְּצִאֲתִי מִמִּצְרַיִם בְּצִאֲתִי מִירוּשָׁלָיִם
טוֹבוֹ אֶהְלִים	לְאַרְבַּע הַדְּגָלִים	בְּצִאֲתִי מִמִּצְרַיִם

אֶהְלִי יִשְׁמַעֲאֵלִים	וּמַחֲנוֹת עֲרָלִים	בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
יֹבֵל וְיִשְׁמָטָה מִכּוֹר לְצִמִּיתוֹת	וְאַרְצָ שׁוֹקֵטָה וְכָתוּב לְכָרִיתוֹת	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
כַּפְרֵת וְאַרְוֹן וְאַבְנֵי הַקֶּלַע	וְאַבְנֵי זָכְרוֹן וְכָלֵי הַבָּלַע	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
לְוִיִּים וְאַהֲרֹנִים נוֹגְשִׁים וּמוֹנִים	וְשִׁבְעִים זְקֵנִים מוֹכְרִים וְקוֹנִים	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
מֹשֶׁה וְרַעֲנִי וּנְבוֹכַדְנֶצַּר הַרַע	וְאַהֲרֹן וְנַחֲנִי וְטִיטוֹס הַרְשָׁע	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
נֶעֱרַד מִלְחָמָה רַחֵק מִמֶּנּוּ	וַיִּי שָׁמָּה וְהֵנָּה אֵינָנוּ	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
סִתְרֵי פְרֻכֵת חֲמָה נִתְּכֵת	וְסִדְרֵי מַעֲרֻכֵת עָלֵי סוּבְכֵת	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
עוֹלוֹת וְזִבְחִים בַּחֲרָב מְדַקְרִים	וְאַשֵׁי נִיחֻחִים בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
פְּאָרֵי מַגְבְּעוֹת שָׂרִיקוֹת וּתְרוּעוֹת	לְכָבוֹד נִקְבְּעוֹת לְקִלוֹן וְזִנְעוֹת	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
צִיצֵת הַזָּהָב אַפְס הָעֶזְר	וְהַמָּשֶׁל וְרֹהַב וְהַשֶּׁלֶךְ הַנֶּזֶר	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
קִדְשָׁה וּנְבוּאָה נִגְאָלָה וּמוֹרָאָה	וְשִׁכְיִנָּה נוֹרָאָה וְדָוָה וְטַמְאָה	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
רִנָּה וַיִּשְׁוּעָה וְזַעֲקוֹת עוֹלָל	וְחִצּוֹצְרוֹת תְּרוּעָה עִם נֶאֱקֵת חָלָל	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם
שֶׁלְחַן וּמִנוּחָה וְאַלִּיל וְתוֹעֵבָה	וְכִלְיִל וְקִטּוּרָה וּפְסֵל וּמִצְבָּה	בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלָיִם

תִּוְרָה וּתְעוּדָה וְחִסְרוֹן הַתְּלָמִיד	וְסֹדֵר הָעֲבוּדָה וּבְטוֹל הַתְּמִיד	בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם
אֵל אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת וְיָשִׁיב שְׂכִינְתּוֹ	יִרְאֵנוּ נִפְלְאוֹת אֵל צִיּוֹן וְעֲבוּדָתוֹ	בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם לְתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם

על פי המסורת האשכנזית בית זה מחליף את שני הבתים הקודמים

תִּוְרָה וּתְעוּדָה קוֹל שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה	וְכָלִי הַחֲמֻדָה וְנֶס יְגוֹן וְאַנְחָה	בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם בְּשׁוּבִי לִירוּשָׁלַיִם
---	---	---